

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

<b>Código</b>	35623
<b>Nombre</b>	Traducción general inversa español-catalán / inglés
<b>Ciclo</b>	Grado
<b>Créditos ECTS</b>	6.0
<b>Curso académico</b>	2019 - 2020

**Titulación(es)**

<b>Titulación</b>	<b>Centro</b>	<b>Curso</b>	<b>Periodo</b>
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre

**Materias**

<b>Titulación</b>	<b>Materia</b>	<b>Caracter</b>
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	7 - Traducción General en Lengua B (Inglés)	Obligatoria

**Coordinación**

<b>Nombre</b>	<b>Departamento</b>
DI NAPOLI HUEHNERBEIN, RUSSELL M.	155 - Filología Inglesa y Alemana

**RESUMEN**

Véase la versión en valenciano.

**CONOCIMIENTOS PREVIOS****Relación con otras asignaturas de la misma titulación**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

**Otros tipos de requisitos**

Véase la versión en valenciano.



## COMPETENCIAS

### 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Poseer competencia translatoria (directa y/o inversa) en textos generales.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Véase la versión en valenciano.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

**1. Unidad 1. Introducción a la traducción.**

- Concepto de traducción. Concepto lingüístico de traducción.

**2. Unidad 2. El proceso de traducción.**

- El proceso (lingüístico de traducción). Estrategias y técnicas de traducción. Evaluación de las traducciones desde un punto de vista traductológico.

**3. Unidad 3. Recursos para la traducción.****4. Unidad 4. Práctica de la traducción inversa (textos generales).****VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	40,00	100
Clases de teoría	20,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	5,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	15,00	0
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Preparación de actividades de evaluación	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	10,00	0
Resolución de casos prácticos	10,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

**METODOLOGÍA DOCENTE**

Véase la versión en valenciano.

**EVALUACIÓN**

Véase la versión en valenciano.



## REFERENCIAS

### Básicas

- CALVO, J.J. & J. SANTAEMILIA. (2008). "Translation", in Fuster, M. & Sánchez, A. (eds.) Working with words. An introduction to English linguistics. Valencia. Universitat de València. PUV. chapter 8: 289-329.
- GARCIA YEBRA, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción. 2 vols., Madrid. Gredos.
- MARUENDA, SERGIO & JOSÉ SANTAEMILIA (2012) An Introduction to Translation Practice (English-Spanish/Catalan). Valencia: PUV.
- NEWMARK, P. (1988). A textbook of translation. London & New York. Prentice Hall.
- STRUNK, W. and WHITE, E.B. (1979). The Elements of Style. NY. Macmillan Publishers.

### Complementarias

- BASSNETT-MCGUIRE, S. (1980). Translation studies. London. Methuen.
- BELL, R.T. (1991). Translation and translating. London & New York. Longman.
- BRINTON, E., et al (1996) [1981]. Translation strategies. Estrategias para la traducción. Hemel Hempstead. Phoenix ELT.
- CATFORD, J.C. (1965). A linguistic theory of translation. London. Oxford University Press.
- CHAMBERLIN, D. & G. WHITE (1975). Advanced English for Translation. Cambridge. Cambridge University Press.
- DELISLE, J. (1988). Translation: an interpretative approach. Ottawa & London. University of Ottawa Press.
- HOUSE, J. (1981). A model for translation quality assessment. Tübingen. Gunter Narr.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid. Cátedra.
- LLÁCER, E.V. (1997). Introducción a los estudios sobre la traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos. Valencia. Universitat de València.
- LORENZO, E. (1996). Anglicismos hispánicos. Madrid. Gredos.
- NIDA, E. and Ch. TABER (1969). The theory and practice of translating. Leiden. Brill.
- REISS, K. and H.J. VERMEER (1996). Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid. Akal (Universitaria).
- STEINER, G. (1975) After Babel: aspects of language and translation. Oxford. Oxford University Press.
- VAZQUEZ AYORA, G. (1977) Introducción a la traductología. Washington D.C. Georgetown University Press.
- VIDAL CLARAMONTE, M<sup>a</sup> C. A. (1995). Traducción, manipulación desconstrucción, Salamanca: Colegio de España.



## ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

